

# Fuga – Confine – Integrazione

Una serie di convegni sulla *dislocazione* (displacement) in Europa

**FUGA – Confine – Integrazione (5-7 ottobre 2017, Villa Vigoni)**

Prospettiva letterario-filosofica

**Fuga – CONFINE – Integrazione (2018, Villa Vigoni)**

Prospettiva geografico-politica

**Fuga – Confine – INTEGRAZIONE (2019, Villa Vigoni)**

Prospettiva sociologico-linguistica

Un progetto nell'ambito della key research area MIS (Migration and Intercultural Studies)

in collaborazione con il Centro Italo-Tedesco per l'Eccellenza Europea Villa Vigoni

Colloquio organizzato da Dieter Heimböckel, Nathalie Roelens, Christian Wille,

Matteo Scotto e Christabel Marrama

# Programma

Giovedì 05.10.2017

- 09:00 *INTRODUZIONE* Immacolata **AMODEO**, Jacobs University Bremen e Villa Vigoni
- 09:30 **Manfred WEINBERG**, Université Charles de Prague  
Zweierlei Vertreibung? Zur Darstellung von Odsun/Vertreibung in der deutschen und tschechischen Literatur
- 10:00 *DIBATTITO*
- 10:30 Pausa caffè
- 11:00 **Nathalie ROELENS**, University of Luxembourg  
"Ma misi me per l'alto mare aperto"
- 11:30 **Dieter HEIMBÖCKEL**, University of Luxembourg  
Beim Bau der amerikanischen Mauer.  
Zeitgemäße Beobachtungen zu einer alten Geschichte
- 12:00 **Paola CAPONE**, Università degli Studi di Salerno  
Una santa fuga
- 12:30 *DIBATTITO*
- 13:00 Pranzo Villa Vigoni
- 14:30 **Heinz SIEBURG**, University of Luxembourg  
Dietrich von Bern, - ein sagenhafter Flüchtling
- 15:00 **Sophie NEZRI-DUFOUR**, Université d'Aix-Marseille  
L'exil de Primo Levi ou le discours universel du juif diasporique
- 15:30 *DIBATTITO*
- 16:00 Pausa caffè
- 16:30 **Bernard URBANI**, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse  
La Corse de Marie Susini: une île-fuite
- 17:00 *DIBATTITO*
- 17:30 *CHIUSURA*
- 19:00 Aperitivo e cena Villa Vigoni

Venerdì 06.10.2017

- 09:00 *INTRODUZIONE*
- 09:30 **Massimo LEONE**, Università di Torino / e dzt. Fellow am IFW Wien  
Fuggire insieme: semiosi illimitata e approdo musicale
- 10:00 *DIBATTITO*
- 10:30 Pausa caffè
- 11:00 **Alex DEMEULENAERE**, Universität Trier  
Das Exil und die Abwanderung als Begegnungsorte in Laurent Gaudés Werk
- 11:30 **Claudio CICCOTTI**, University of Luxembourg  
Italiani fuggitivi o semplici "gondolieri" dello spazio?
- 12:00 **Andreas FICKERS**, University of Luxembourg  
Technologien der Deplatzierung im Zeitalter der mobilen Privatisierung
- 12:30 *DIBATTITO*
- 13:00 *CHIUSURA* **Christian WILLE**, University of Luxembourg
- 13:30 Pranzo al sacco + Escursione Villa del Balbianello
- 19:30 Cena Menaggio

## **Zweierlei Vertreibung? Zur Darstellung von odsun/Vertreibung in der deutschen und tschechischen Literatur**

**Manfred Weinberg**

Université Charles de Prague

Der unterschiedliche Blick der Tschechen und Deutschen auf die Vertreibung der Deutschen aus der damaligen Tschechoslowakei nach dem Zweiten Weltkrieg wird schon an dem ganz anderen Begriff deutlich, mit dem im Tschechischen dieses Ereignis benannt wird: „odsun“ (Abschiebung). Was für die Tschechen also eine geordnete und wohl begründete sowie gesetzliche Aktion war, erscheint den Deutschen als brutales und verbrecherisches Verbringen der Sudetendeutschen aus ihrer Heimat nach Deutschland. Hinsichtlich der Darstellung der Vertreibung in der deutschen und tschechischen Literatur gibt es aber auch eine Gemeinsamkeit: In beiden Fällen haben die AutorInnen gegen das Schweigen anzuschreiben, das in ihren Gesellschaften bezüglich dieses Themas herrscht(e). Dabei ist im Falle Deutschlands noch einmal zu differenzieren: Während in der DDR ein – der Lage in der Tschechoslowakei entsprechendes – umfassendes Schweigegebot bestand, konnten die Vertriebenen im Westen zwar grundsätzlich über ihr Schicksal sprechen, fanden aber jenseits ihrer eigenen Verbände kein Gehör.

Die Zuschreibung der Feuilletons, dass es erst Günter Grass mit seiner Novelle *Im Krebsgang* (2002) gelungen wäre, die Vertreibung als Thema eines literarischen Textes zu etablieren, ist schlicht falsch. Axel Dornemanns 2005 erschienene „annotierte Bibliographie“ *Flucht und Vertreibung in Prosaliteratur und Erlebnisbericht seit 1945* verzeichnet vielmehr etwa 2000 Einzeltitel und 87 Anthologien aus dem Erfassungszeitraum vom Kriegsende 1945 bis zum Sommer 2005. Allerdings erschienen die meisten dieser Publikationen eben in Verlagen, die zuletzt nur „Schicksalsgenossen“ erreichten. So lässt sich Grass' Novelle durchaus als Wendepunkt zu einer verstärkten (und den bloßen – oft anklagenden – Erfahrungsbericht überwindenden) literarischen Auseinandersetzung mit dem Thema verstehen, die auch für die heutige Tschechische Republik gilt.

Vor diesem Hintergrund fragt der Vortrag nach den narrativen Verfahren eines Anschreibens gegen die Vergessenheit des historischen Ereignisses in der tschechischen wie deutschen Literatur. Er fokussiert dabei auf die Interferenz zwischen den dargestellten individuellen Erfahrungen von Flucht und Vertreibung mit den sie jeweils rahmenden Erzählungen der nationalkulturellen Gedächtnisse. Diese wird vor allem dann in besonderer Weise virulent, wenn die Vertreibung in den Texten als Trauma erscheint, zu dessen (unmöglicher) Versprachlichung besondere poetische Verfahren eingesetzt werden. In solchen Fällen führt die doppelte (individuelle wie gesellschaftliche) Sprachlosigkeit oft auch zur Selbstreflexion bezüglich der Bedingungen der Möglichkeit einer (literarischen) Versprachlichung von Flucht und Vertreibung – und damit zu einer ‚anderen‘ Geschichtsschreibung.

Studium der Germanistik, Biologie, Philosophie und Pädagogik an der Universität Bonn. Promotion dort 1992. Danach bis 2010 in diversen Stellungen (u.a. Koordinator des SFB Literatur und Anthropologie und Lehrstuhlvertretungen) an der Universität Konstanz. 2001 dort Habilitation. Seit September 2010

Professor für Neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Karls-Universität Prag; Leiter der Kurt Krolop Forschungsstelle für deutsch-böhmische Literatur. Mitherausgeber der Reihe Interkulturalität. Studien zu Sprache, Literatur und Gesellschaft. Mitglied des Johann Gottfried Herder-Forschungsrats und des Vorstands der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik. Forschungsschwerpunkte: Prager deutsche und deutsch-böhmische Literatur, Inter- /Transkulturalität, Gedächtnis/Erinnerung, Literaturtheorie.

\*\*\*

### **“Ma misi me per l’alto mare aperto”**

**Nathalie Roelens**

Université du Luxembourg

In una conferenza del 1997, intitolata “Etranger, moi-même”, il filosofo Paul Ricoeur, innalzava l’esilio, emblemizzato dall’Esodo biblico, ad esperienza inaugurale dell’umanità, auspicando che la “memoria di esser stati stranieri” fungesse da esortazione incondizionata all’ospitalità. Lo scopo di questa presentazione è duplice:

(1) Stabilire una genealogia della fuga iscrivendola in una costellazione semantica più ampia, che spazi dall’espulsione e l’esilio fino all’evasione. Rivisiteremo pertanto i miti fondatori dello spostamento in Occidente: l’espulsione dal Paradiso, la diaspora dei discendenti d’Abramo, l’esodo di Mosè, ma anche il ratto d’Europa, l’esilio d’Ulisse e i *Tristi* d’Ovidio.

(2) Puntando sull’esemplarità, o meglio sul potere d’allegorizzazione (Auerbach) della letteratura, vorremmo concentrarci sul capitolo “Il canto d’Ulisse” in *Se questo è un uomo* di Primo Levi, dove il protagonista si rammenta alcuni versi del canto dantesco, non a caso quelli che vedono l’eroe greco sorpassare le colonne d’Ercole, e la correlativa emancipazione dallo stato bestiale allo stato umano tramite la conoscenza. Questa scena di fuga mentale e fisica si rivela paradigmatica della nostra tematica, poiché contiene in nuce tutti gli ingredienti del concetto e la sua relativa sintagmatica: la solitudine, l’aspirazione all’altrove, il tumulto modale – la polarità tra intenzionalità (*volere, potere*) e ingiunzione (*dovere, etc.*) –, le passioni che l’accompagnano (un bagliore di speranza per Primo Levi), il superamento di un ostacolo, il viaggio e, infine, la sanzione positiva o negativa.

La riflessione stilistica elaborata da Primo Levi a partire dal verso dantesco “Ma misi me par l’alto mare aperto” evidenzia inoltre tutta la sottigliezza di questo concetto labile che va sempre ricontestualizzato e le cui risemantizzazioni eccedono ogni univocità. Se Alexis Nouss (2015) spera di “capire il migrante in quanto esiliato” in modo da “meglio accoglierlo” e “gettare le basi di un diritto d’esilio”, speriamo di poter misurare tutte le implicazioni del concetto di *fuga* e scandagliarne il legame con i termini annessi di *rifugiato* (secondo la definizione delle Convenzione delle Nazioni Unite (1951),

*"chiunque nel giustificato timore d'essere perseguitato [...] non può o, per tale timore, non vuole domandare la protezione di detto Stato", e di fuggire da una situazione disforica verso l'umanità ritrovata.*

### **„Ins offene Meer hinaus gings kühn entschlossen“**

In einer Konferenz im Jahre 1997, die den Titel „Etranger, moi-même“ trug, erhob der Philosoph Paul Ricoeur das Exil, versinnbildlicht durch den biblischen Exodus, zu einem Initiierungserlebnis der Menschheit und sprach den Wunsch aus, die „Erinnerung, Ausländer gewesen zu sein“ möge als bedingungslose Aufforderung zur Gastfreundschaft wirken.

Dieser Vortrag hat einen doppelten Zweck:

(1) Eine Genealogie der Flucht durch ihre Einordnung in eine breitere semantische Konstellation, die von Ausweisung und Exil bis zum Ausbruch reicht, aufstellen. Wir schauen uns die ursprünglichen Mythen der Verlagerung im Westen an: Die Vertreibung aus dem Paradies, die Diaspora der Nachfolger Abrahams, die Flucht von Moses, aber auch den Raub der Europa, das Exil von Odysseus und Ovids *Tristi*.

(2) Auf die Beispielhaftigkeit setzend, oder besser auf die Allegorisierungsfähigkeit der Literatur (Auerbach), möchten wir uns auf das Kapitel „Il canto d'Ulisse“ in *Se questo è un uomo* von Primo Levi konzentrieren, wo sich die Hauptfigur an einige Verse von Dante erinnert, und zwar genau diejenigen, in denen der griechische Held die Herkulesssäulen überwindet, und die korrelative Emanzipierung vom tierischen Zustand zum menschlichen Zustand mittels des Wissens. Diese Szene der geistigen und körperlichen Flucht erweist sich als paradigmatisch für unser Thema, denn sie enthält alle Ingredienzen des Konzepts und der damit verbundenen Syntagmatik: Die Einsamkeit, den Wunsch nach Woanders, den „modalen Tumult“ – die Polarität zwischen Absicht (*wollen, können*) und Anordnung (*müssen, usw.*) – die damit einhergehenden Leidenschaften (ein Hoffnungsschimmer für Primo Levi), die Überwindung eines Hindernisses, die Reise, und schließlich die positive oder negative Strafe.

Die von Primo Levi ausgearbeitete stilistische Überlegung, angefangen mit dem Danteschen Vers „Ins offene Meer hinaus gings kühn entschlossen“, zeigt außerdem die ganze Dünnwandigkeit dieses schwachen Konzepts, das immer wieder neu in einen Kontext zu stellen ist und dessen Resemantisierungen über jede Eindeutigkeit hinausgehen. Wenn Alexis Nouss (2015) hofft, „den Migranten als Exilierten zu verstehen“, um „ihn besser aufnehmen zu können“ und „die Grundlagen für ein Exilrecht zu schaffen“, hoffen wir, alle Implikationen des Begriffs der „*Flucht*“ messen und seine Verbindung mit den damit verbundenen Begriffen des *Flüchtlings* ausloten zu können (gemäß der Definition der Konvention der Vereinten Nationen (1951) Personen, „*die den Schutz dieses Landes nicht in Anspruch nehmen können oder wegen dieser Befürchtungen nicht in Anspruch nehmen wollen*“, und aus einer dysphorischen Situation in Richtung der wiedergefundenen Menschlichkeit fliehen zu können.

**Nathalie Roelens** è professoressa di teoria letteraria all'Università del Lussemburgo e appartiene all'unità di Ricerca « Identités, Politiques, Sociétés, Espaces » dove dirige il centro MIS (Migration and Intercultural

Studies). I suoi lavori recenti s'iscrivono nel campo della letteratura di viaggio, della geocritica e della semiotica urbana. È socia dell'Associazione Internazionale Word & Image Studies, de l'Associazione Internationale de Sémiotique et del gruppo di ricerca europeo LEA ! « Lire en Europe Aujourd'hui ». Ha pubblicato tra l'altro *Le lecteur, ce voyeur absolu* (1998) e diretto o co-diretto i collettivi *Jacques Derrida et l'esthétique* (2000), *Homo orthopedicus* (2001), *L'imaginaire de l'écran* (2004), *Lire, écrire, pratiquer la ville* (2016), *Visages. Histoires, représentations, créations* (2017), *Sémiotique en interface* (2017). La sua ultima monografia, pubblicata da Kimé (Parigi), s'intitola *Éloge du dépaysement. Du voyage au tourisme* (2015). Il suo primo romanzo *Perdre le Nord* (sotto lo pseudonimo di Hélène Rolin), è apparso da Persée nel 2016.

\*\*\*

## **Beim Bau der amerikanischen Mauer. Zeitgemäße Beobachtungen zu einer alten Geschichte**

**Dieter Heimböckel**

Université du Luxembourg

Die 1917 entstandenen Texte „Beim Bau der chinesischen Mauer“ und „Ein altes Blatt“ von Franz Kafka weisen bei entsprechender Lektüre eine geradezu bedrückende Aktualität auf. Sie lesen sich wie Glossen zu den weltweiten Flucht- und Flüchtlingsbewegungen einerseits und zu den Absperrmaßnahmen andererseits, mit denen man auf diese Bewegungen reagiert. Sie liefern aber weder Erklärungsansätze noch Verhaltensanweisungen; sie halten vielmehr die Situationen und ihre Akteure in der Schwebe und leisten damit (anders als in politischen Diskursen – nicht nur, aber vor allem – der Gegenwart) keiner aktionistischen Meinungsbildung Vorschub, sondern einem Denken, das dafür plädiert, sich zu den Dingen reflexiv in ein Verhältnis zu setzen. Vor dem Hintergrund des für das Kolloquium formulierten Profils sehe ich in meinem Vorschlag insofern einen Beitrag, der zum einen Fragen nach einem Denken in Übergängen und nach der epistemischen Kraft von Literatur aufgreift und der zum anderen Themen behandelt, die von den Texten selbst ins Spiel gebracht werden, indem sie (auf Europa übertragbare) Nord-Süd-Konstellationen verhandeln und zugleich Grenz- und Konfliktsituationen zu der Bewegungsenergie vermeintlich „usurpatorischer Migrationen“ (A. Honold) in Beziehung setzen.

**Dieter Heimböckel**, Prof. Dr., ist Professor für Literatur und Interkulturalität an der Universität Luxemburg. – Arbeitsschwerpunkte: Neuere deutsche Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart, Interkulturalität, Literatur- und Kulturtheorie, Drama und Theater, Literatur und Wissen / Nichtwissen, Moderne. – Jüngste Publikationen: (K)eine 10 für eine 5 oder vom Einfall des Staunens (2016); Theater und Ethnologie. Beiträge zu einer produktiven Beziehung (Mhg.; 2016); Vorstellung Europa \_ Performing

Europe. Interdisziplinäre Perspektiven auf Europa im Theater der Gegenwart (Mhg.; 2017).  
Mitherausgeber der "Zeitschrift für interkulturelle Germanistik".

\*\*\*

### **Una santa fuga**

**Paola Capone**

Università degli Studi di Salerno

Tra le più note fughe della storia vi è sicuramente La fuga in Egitto che il Vangelo di Matteo riporta con laconiche parole e che ha trovato, invece, grande spazio nell'iconografia di tutti i tempi. Partendo dall'ultimo e più intrigante affresco che Renato Guttuso ha consegnato al muro esterno della terza cappella del Sacro Monte di Varese nel 1983, in occasione della ristrutturazione dell'edificio, il mio intervento vuole disegnare un percorso a ritroso attraverso l'iconografia che recuperi il significato di questo evento. Se il grande murales di Guttuso, pur nell'immediatezza e nella chiara figuratività tipiche del linguaggio espressivo del pittore, ha una marcata impronta allegorica per la quale la narrazione di un evento, già di per sé di straordinaria importanza per il mondo cristiano, si trasforma in un paradigma di portata universale che supera i fatti storici, il loro valore religioso, i limiti temporali contingenti, differenti elementi figurativi in altre epoche hanno accompagnato l'evento. Per Guttuso Giuseppe, un profugo palestinese in cerca di rifugio, della salvezza della sua famiglia, del suolo della sua patria, diventa simbolo di tutti i fuggiaschi del mondo, dei diseredati di tutta la terra, degli esuli, dei deboli e degli oppressi. Una moviola che si soffermerà su esempi di epoche precedenti fino a Giotto, esaminerà la raffigurazione della Fuga in Egitto e delle variabili narrative.

### **Eine heilige Flucht**

Zu den bekanntesten Fluchten der Geschichte gehört sicherlich die Flucht nach Ägypten, die das Matthäusevangelium mit lakonischen Worten wiedergibt, die aber in der Ikonografie aller Zeiten breiten Raum gefunden hat. Mein Beitrag setzt bei dem letzten und intrigantesten Fresko an, das Renato Guttuso 1983 anlässlich der Renovierung des Sacro Monte in Varese auf die Außenmauer der dritten Kapelle aufgebracht hat, und bewegt sich damit rückwärts durch die Ikonografie, um die Bedeutung dieses Ereignisses nachzuvollziehen und aufzuzeigen. Das große Murales von Guttuso hat in seiner Unmittelbarkeit und der klaren, für diesen Maler typischen figurativen Ausdrucksstärke eine deutliche allegorische Prägung, aufgrund derer sich die Narration eines Ereignisses, das an sich schon von außerordentlicher Bedeutung für die christliche Welt ist, in ein Paradigma von universeller Tragweite

verwandelt, das über die historischen Fakten, ihren religiösen Wert, die zwingenden zeitlichen Grenzen hinausgeht; doch auch unterschiedliche figurative Elemente in anderen Epochen haben das Ereignis begleitet. Für Guttuso wird Joseph, ein palästinensischer Flüchtling auf der Suche nach Schutz, nach Sicherheit für seine Familie, dem vaterländischen Boden, zum Symbol für alle Flüchtlinge der Welt, für die Entrechteten aller Länder, die Exilanten, die Schwachen und Unterdrückten. Ein Überblick über die Beispiele aus früheren Zeiten, zurück bis zu Giotto, untersucht die Darstellung der Flucht nach Ägypten und der erzählerischen Variablen.

**Paola Capone**, già professore presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Salerno, ha insegnato Storia dell'Arte Moderna e Storia del Disegno, dell'Incisione e della Grafica. A partire dal 1990 l'attività scientifica si è mossa su due direzioni parallele, ma allo stesso tempo convergenti nel metodo di ricerca, nel campo dell'immagine: lo studio iconografico del giardino e del paesaggio mediterraneo e della botanica storica tra idea e realtà, che, attraverso l'intreccio di testi e rappresentazioni visive, segna il cammino della cultura moderna tra XV e XVIII secoli. Questa è diventata una metodologia che caratterizza le sue ricerche e le sue pubblicazioni.

\*\*\*

### **Dietrich von Bern, – ein sagenhafter Flüchtling**

**Heinz Sieburg**

Université du Luxembourg

Flucht ist nicht allein ein problematisches Symptom der Gegenwart, sondern prägt auch die nähere, aber auch fernere Vergangenheit. Einschneidend ist das Fluchtgeschehen bereits für die sog. Völkerwanderungszeit zwischen 376, als die Goten die Donau überschreiten, bis 568, dem Einfall der Langobarden in Italien. Auf diesem historischen Substrat fußt die deutsche (und skandinavische) Heldendichtung. Irritierend und faszinierend zugleich ist hier der literarische ‚Mechanismus‘, Ereignisgeschichte in Form personaler Konfliktkonstellationen zu verdichten.

Die Protagonisten der Heldendichtung, die Helden also, knüpfen zwar oft an reale völkerwanderungszeitliche (Herrscher-)Figuren an, dabei ist allerdings nicht Faktentreue kennzeichnend, „sondern deutende Gestaltung und Stilisierung von historischen Persönlichkeiten als Verkörperungen imponierender, wenn auch keineswegs immer zu akzeptierender menschlicher Verhaltensweisen und Handlungen“ (Wisniewski: *Mittelalterliche Dietrichdichtung*. 1986: 1f.). Eine der Zentralgestalten ist Dietrich von Bern, der auf den historischen Ostgotenkönig Theoderich den Großen (452-526) rekurriert, - wobei Bern als mittelalterliche Bezeichnung für die italienische Stadt Verona steht.



Als zentrales Motiv der Dietrichsage ist die ‚Fluchtfabel‘ zu bestimmen, die – historisch verdunkelt und verzerrt – den Lebensweg Theoderichs spiegelt. Während aber der historische Theoderich Italien eroberte, wird Dietrich als Flüchtling, aus Italien vertrieben von Odoaker, dargestellt. Nicht zuletzt durch ‚Ungereimtheiten‘ wie diese wird die Dietrich-Figur zu einer literaturgeschichtlich höchst interessanten Gestalt. Dazu zählt auch, dass Dietrich von Bern im gesamten Mittelalter hochpopulär war und namengebend für eine eigene Untergattung der Heldendichtung, nämlich der Dietrichdichtung. Es könnte insofern interessant sein, all dies vor der Folie der aktuellen Flüchtlingskrise und vor Ort (in Italien) zu thematisieren.

**Heinz Sieburg** ist Professor für germanistische Mediävistik und Linguistik an der Universität Luxemburg. Zwischenzeitlich Kurzzeitdozenturen in Krakau (Polen) und Tartu (Estland), Lehraufträge in Trier, Hamminkeln/Dingden (Deutschland). Studium der Germanistik, Philosophie und Kunstgeschichte an der Universität Bonn (Promotion 1991). Danach dort wissenschaftlicher Mitarbeiter und wissenschaftlicher Assistent. Forschungsschwerpunkte: Soziolinguistik und Dialektologie, die deutsche Sprache im Kontext der Luxemburger Mehrsprachigkeit, historischen Sprachwissenschaft, germanistische Mediävistik, interkulturelle Mediävistik. Ausgewählte Publikationen: ‚Geschlecht‘ in *Literatur und Geschichte. Bilder – Identitäten – Konstruktionen*, (Hg.). *Literatur des Mittelalters*, 2. Aufl. Berlin 2012.

\*\*\*

## **L'exil de Primo Levi ou le discours universel du juif diasporique**

**Sophie Nezri-Dufour**

Université d'Aix-Marseille

Partant de l'idée de dislocation et d'exil que Primo Levi a vécue de manière paroxystique à travers les lois raciales (exil au sein de son propre pays et de sa propre identité d'italien juif) et à travers la déportation à Auschwitz (exil dans l'univers concentrationnaire, exil du monde « normal », exil de l'Histoire), l'identité de Primo Levi a connu un traumatisme violent qu'il a réussi à transformer en richesse et en ouverture intellectuelle.

Etant devenu au lendemain de la guerre un individu « différent » noyé dans l'« indifférence » collective (l'Europe voulait à tout prix oublier les camps), il se forgea, en tant qu'italien et en tant que juif, une identité que d'autres avant lui avaient été contraints d'assumer: celle du juif diasporique, en exil permanent, en errance continue, mais proposant par là même un discours universel: celui du migrant et du nomade qui traverse les frontières géographiques et culturelles, riche d'une expérience qui, bien que douloureuse, lui permet de considérer le monde de manière éminemment dialectique.

## **Primo Levi Exil oder der universelle Diskurs des diasporischen Juden**

Durch die Dislokation und das Exil, die Primo Levi infolge der Rassengesetze (Exil innerhalb des eigenen Landes und Verbannung aus seiner eigenen Identität als italienischer Jude) sowie durch die Deportation nach Auschwitz (Exil ins KZ-Universum, Exil aus der « normalen » Welt, Exil der Geschichte) als Extremerfahrung erlebt, hat die Identität des Schriftstellers einen gewaltsamen Traumatismus erlitten, den er in intellektuellen Reichtum und Öffnung zu verwandeln vermochte.

Nach dem Krieg zu einem « anderen Menschen » geworden und als solcher in der kollektiven « Gleichgültigkeit » versunken (Europa wollte um jeden Preis die Lager vergessen), schmiedete er sich als Italiener und Jude eine Identität, die andere vor ihm anzunehmen gezwungen worden waren: Die Identität des diasporischen Juden im permanentem Exil, im ständigen Umherirren, der aber gerade dadurch einen universellen Diskurs entwickelte: Den Diskurs des Migranten und Nomaden, der geographische und kulturelle Grenzen überschreitet, reich an einer Erfahrung, die, so schmerzhaft sie auch sein mag, es ihm erlaubt, die Welt auf eminent dialektische Weise zu betrachten.

**Sophie Nezri-Dufour** enseigne la littérature italienne à Aix-Marseille Université. Elle est aussi vice-présidente de l'Institut d'études et de culture juives de cette Université. Spécialiste de l'écriture testimoniale et de la littérature des écrivains juifs italiens, elle a écrit plusieurs articles et ouvrages sur Primo Levi et Giorgio Bassani dont elle étudie la dimension et la richesse diasporiques, littérairement comme philosophiquement.

\*\*\*

### **La Corse de Marie Susini : une île-fuite**

**Bernard Urbani**

Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Inspirés par la Corse, les quatre textes qui composent *L'Île sans rivages* de Marie Susini (1916-1993) révèlent un espace défini par la terre et la mer, synonyme de prison et de fuite. Ils ont pour cadre une Corse, réalité et fiction, lieu-exil, espace-tombeau. Marie Susini a passé son enfance au sein d'une Corse, labyrinthe attirant et redoutable, qu'elle ne cesse, mais en vain, de vouloir quitter. En effet, l'île susinienne repousse continuellement – et toujours plus loin – les frontières de l'aliénation familiale, sociale, géographique. *De Plein soleil* à *La Renfermée la Corse* – où le poétique et le narratif s'entremêlent et interfèrent – apparaît une île terrifiante sur laquelle règne toujours un sens profond du sacré et où dominant la nostalgie de l'unité perdue et le tragique des sentiments : « Jamais je ne vois la Corse aussi bien, jamais je ne me sens aussi près d'elle que lorsque je suis à Paris où j'ai choisi de vivre, loin d'elle ».

(*La renfermée la Corse*). Les personnages de Marie Susini sont des êtres de fuite parce que la Corse fonde leur existence et délimite la clôture et le malheur (cf. notamment Zia Francesca dans *La Fiera*, Corvara dans *Corvara ou la malédiction*). Dans *L'Île sans rivages*, l'écrivaine corse révèle un mode de vivre et de penser, mais surtout l'obsessionnelle dynamique du rester-partir, de l'immobilité-mobilité. Mais plus grande est la fuite, plus fortes sont les images hallucinées de l'origine. Marie Susini est prise entre deux douleurs : celle d'être séparée de son île et celle d'y demeurer : en effet, comme pour la défier, elle revient sans cesse, malgré sa frayeur, sur cette « montagne dans la mer », toujours en deuil.

### **Marie Susinis Korsika : eine Fluchtinsel**

Durch Korsika inspiriert offenbaren die vier Texte des Werkes *L'Île sans rivages* der Schriftstellerin Marie Susini (1916-1993) einen durch Land und Meer definierten Raum, Synonym für Gefängnis und Flucht. Den Rahmen bildet ein Korsika, das zugleich Realität und Fiktion, Exilort und Grabmalraum ist. Marie Susini hat ihre Kindheit auf Korsika, einem anziehenden und beängstigenden Labyrinth verbracht, das sie, wenn auch vergeblich, eigentlich immer verlassen wollte. Susinis Insel drängt in der Tat die Grenzen der familiären, sozialen, geographischen Entfremdung ständig immer weiter zurück. In *Plein soleil* und *La Renfermée la Corse* – wo sich das Poetische und das Narrative abwechseln – erscheint eine furchterregende Insel, auf der stets ein tiefer Sinn für das Heilige herrscht und in der die Nostalgie der verlorenen Einheit und der Tragik der Gefühle vorherrscht: « Niemals sehe ich Korsika so gut, niemals fühle ich mich ihr so nahe wie wenn ich in Paris bin, wo ich, weit von ihr entfernt, zu leben beschlossen habe » (*La renfermée la Corse*). Die Figuren in Marie Susinis Werken sind Fluchtwesen, weil Korsika ihre Existenz begründet und Verslossenheit und Missgeschick bedeutet (vgl. insbesondere Zia Francesca in *La Fiera*, Corvara in *Corvara ou la malédiction*). In *L'Île sans rivages* zeigt die Schriftstellerin eine Lebens- und Denkweise, aber vor allem die obsessive Dynamik des Bleiben-Wegziehens, der Beweglichkeit-Unbeweglichkeit. Aber je grösser die Flucht, umso stärker sind die halluzinierten Bilder des Ursprungs. Marie Susini ist zwischen zwei Schmerzen gefangen: einerseits der Trennung von und andererseits dem Verbleib auf ihrer Insel – und tatsächlich kehrt sie, beinahe als Herausforderung, immer wieder trotz ihrer Furcht und in ständiger Trauer, auf diesen « Berg im Meer » zurück.

**Bernard Urbani**, Professeur émérite de littérature générale et comparée à l'Université d'Avignon, membre du laboratoire Identité culturelle, théâtre et théâtralité (EA 4277), est titulaire de deux doctorats (littérature française : La femme dans l'œuvre d'Alphonse Daudet ; littératures comparées : Romanciers italiens lecteurs de Marcel Proust) et d'une habilitation à diriger des recherches (littératures comparées : Croisements culturels France-Italie-Maghreb (XIXe-XXIe siècles). Axes de recherches : le roman en France après 1850, l'influence du roman proustien en Italie, les liens entre la littérature maghrébine et la culture italienne (Tahar Ben Jelloun, Abdelwahab Meddeb, Assia Djebar, Amara Lakhous).

\*\*\*

## **Fuggire insieme: semiosi illimitata e approdo musicale**

**Massimo Leone**

Università di Torino

Il filosofo americano Charles S.S. Peirce cattura la cognizione in un modello segnico in cui varie forme di mediazione s'instaurano fra un representamen e un oggetto. Esse non si annullano però mai nell'immediatezza ma richiedono che nell'oggetto immediato si profili un oggetto dinamico nel quale un interpretante colga il primo "secondo qualche rispetto o capacità". Il fumo, per esempio, non è indice del fuoco perché in esso s'immedesima, ma perché di esso trasceglie, guidato da una cultura del collegamento, certe caratteristiche alla base del legame fisico-causale e di contiguità spazio-temporale fra significante e significato. In questo modello, tuttavia, se ogni oggetto è recepito cognitivamente attraverso un interpretante, e se ogni interpretante è a sua volta segno in cui lo stesso processo si ripete come in un frattale, allora ne scaturisce una "fuga degli interpretanti" che Peirce chiama anche "semiosi illimitata", e che registra l'umana capacità d'immaginare, nel linguaggio, una catena infinita di digressioni possibili. La fuga degli interpretanti, come tante dislocazioni sia psichiche che sociali, è dunque una sicurezza umanizzante, in quanto garantisce che l'individuo non sarà mai inchiodato all'automatismo culturale o politico. L'uomo è libero perché può fuggire nel senso, anche quando gli siano precluse altre possibilità di fuga più concrete. Ma la fuga degli interpretanti è anche un rischio, perché se inseguita senza criterio conduce all'isolamento, alla follia, all'inazione. Eco legge Peirce proponendo un antidoto: una comunità d'interpreti deve gestire la semiosi illimitata per far sì che, nel lungo periodo, si possa "fuggire insieme", musicalmente, verso abiti semio-linguistici sempre più consoni al reale.

## **Gemeinsam flüchten: unbegrenzte Semiose und musikalische Landung**

Der amerikanische Philosoph Charles S. Peirce fängt die Erkenntnis in einem Zeichenmodell ein, bei dem sich verschiedene Mediationsformen zwischen einem Repräsentamen und einem Objekt einrichten. Diese heben sich jedoch nie in der Unmittelbarkeit auf, sondern erfordern, dass sich im unmittelbaren Objekt ein dynamisches Objekt abzeichnet, in dem ein Interpretant das erstere „aufgrund irgendeiner Fähigkeit“ erfasst. Rauch ist zum Beispiel kein Zeichen für Feuer, weil er damit einhergeht, sondern weil er, von einer Verbindungskultur gelenkt, gewisse Merkmale daraus auswählt, die die Grundlage der physikalisch-kausalen Verbindung und die zeitlich-räumliche Nähe zwischen Begriff und Symbol darstellen. Bei diesem Modell jedoch, wenn jedes Objekt kognitiv durch einen Interpretanten wahrgenommen wird, und wenn jeder Interpretant seinerseits wieder ein Zeichen ist, in dem sich der Prozess wie in einem Fraktal wiederholt, dann geht daraus eine „Flucht der Interpretanten“ hervor, die

Peirce als „unbegrenzte Semiose“ bezeichnet, und die die menschliche Fähigkeit zeigt, sich in der Sprache eine unendliche Kette von möglichen Exkursen vorzustellen. Die Flucht der Interpretanten ist daher, wie zahlreiche psychische und soziale Dislokationen eine vermenschlichende Sicherheit, insofern sie gewährleistet, dass das Individuum nie an den kulturellen oder politischen Automatismus angenagelt bleibt. Der Mensch ist frei, weil er in den Sinn fliehen kann, auch wenn ihm andere, konkretere Fluchtmöglichkeiten verwehrt sind. Doch die Flucht der Interpretanten ist auch ein Risiko, denn wenn sie ohne Kriterium verfolgt wird, führt sie zur Isolation, zum Wahnsinn, zur Untätigkeit. Eco liest Peirce und bietet ein Gegenmittel an: Eine Gemeinschaft von Interpreten muss die unbegrenzte Semiose verwalten, um dafür zu sorgen, dass man langfristig „gemeinsam fliehen“ kann, musikalisch, in Richtung semio-linguistischer Bereiche, die der Wirklichkeit angemessener sind.

**Massimo Leone** è docente di semiotica, semiotica della cultura e semiotica dell'immagine presso il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Torino e Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Comunicazione e Culture dei Media presso lo stesso Ateneo. È stato ricercatore invitato presso il CNRS di Paris e il CSIC di Madrid, professore "Fulbright" presso il Graduate Theological Union di Berkeley, professore "Endeavour Research Award" nella Monash University di Melbourne, professore "Faculty Research Grant" presso l'Università di Toronto, professore invitato "Mairie de Paris" presso la Sorbona e professore invitato presso l'École Normale Supérieure di Lione (Collegium de Lyon), il Center for Advanced Studies dell'Università "Ludwig Maximilian" di Monaco di Baviera, presso l'Università di Kyoto, presso l'Institute of Advanced Study dell'Università di Durham, UK e presso l'IFK di Vienna e il Käte Hamburger Kolleg Dynamics in the History of Religions between Asia and Europe di Bochum, Germania. Le sue ricerche si concentrano sulla semiotica della religione e sulla semiotica della cultura. È autore di sette monografie, oltre quattrocento articoli scientifici, e curatore di una trentina di volumi collettivi

\*\*\*

## **L'exil et la migration comme lieux de rencontre dans l'œuvre de Laurent Gaudé**

**Alex Demeulenaere**

Universität Trier

« J'aime les événements dans lesquels les personnages sont expulsés de leur vie quotidienne, dépouillés de leur métier et de leur contexte familial. Ainsi démunis, ces êtres abordent de vraies questions essentielles, existentielles. » (Laurent Gaudé) Aussi bien dans *Le silence des Scorta* (Goncourt 2004) que dans *Eldorado* (2006), Laurent Gaudé explore comment l'honneur familial ou les déséquilibres à l'échelle globale poussent des individus à quitter leur environnement familial et à chercher dans cet exil ou dans cette migration les clés pour (ré-)attribuer du sens à leur existence. Cette « fuite », déclinée selon

les logiques d'un code d'honneur millénaire ou du vocabulaire politique contemporain, permet dans un premier temps à la narration fictionnelle de se développer dans un cadre sicilien qui est aussi bien le théâtre d'anciennes luttes entre familles ou de la tragédie moderne de la migration en Méditerranée.

Les deux récits, à première vue différents, ne partagent toutefois pas seulement le seul espace sicilien comme lieu de l'action. Aussi bien l'exil que la migration sont des expériences constitutives, qui mènent à la fois à la déconstruction et à la reconstruction identitaire. Dans l'univers fictionnel de Gaudé, la littérature est le carrefour indispensable entre une réalité historique ou contemporaine décrite et les questions aussi bien existentielles que philosophiques qu'elle entraîne.

### **Das Exil und die Abwanderung als Begegnungsorte in Laurent Gaudés Werk**

„Ich mag die Ereignisse, in denen die Gestalten aus ihrem täglichen Leben vertrieben sind, ihres Berufes und vertrautem Kontext beraubt. Folglich hilflos, setzen sich diese Menschen mit wirklich wesentlichen Fragen von existentieller Bedeutung auseinander.“ (Laurent Gaudé) Sowie in *Le Silence des Scorta* (Goncourt 2004) als auch in *Eldorado* (2006) untersucht Laurent Gaudé wie Familienehre oder Ungleichgewichte auf globaler Ebene, Menschen drängen ihr vertrautes Umfeld zu verlassen und in diesem Exil oder in dieser Abwanderung den Schlüssel zu suchen um ihrem Dasein (wieder) einen Lebenssinn zu verleihen. Diese, nach der Logik eines tausendjährigen Ehrenkodex oder des zeitgenössischen politischen Vokabulars deklinierte „Flucht“, erlaubt der fiktiven Erzählung sich zunächst in einem sizilianischen Rahmen zu entwickeln, welcher sowohl Schauplatz ehemaliger Familienkämpfe oder der modernen Tragödie der Migration im Mittelmeerraum ist.

Beide Erzählungen, auf den ersten Blick verschieden, teilen nicht nur den sizilianischen Raum als Ort der Handlung. Sowohl Exil und auch Abwanderung sind grundlegende Erfahrungen die gleichzeitig zum Identitätsabbau sowie zum Identitätswiederaufbau führen. In Gaudés fiktionalem Universum, ist Literatur der unerlässliche Schnittpunkt zwischen beschriebener historischer oder zeitgenössischer Wirklichkeit und der sowohl existentiellen als auch philosophischen Fragen die sie mit sich bringt.

\*\*\*

### **Italiani fuggitivi o semplici “gondolieri” dello spazio?**

**Claudio Cicotti**

Université du Luxembourg

Sono pochissimi i paesi al mondo in cui non vi siano italiani. Si calcola che per i 60 milioni d'italiani in patria altrettanti abitino all'estero. La storia si ripete ancora oggi con un tasso crescente di giovani che

lasciano lo stivale d'Europa: giovani in fuga o esploratori di nuove frontiere di tempo e di spazio? Se, secondo Bauman, la nostra società è allo stato liquido, cosa sono i più di 4 milioni d'italiani giunti in Lussemburgo dagli anni Ottanta dell'Ottocento fino ad oggi: persone in fuga da uno stato che negava loro il futuro o semplici "gondolieri" sul mare di quella società? E cosa sono ancora quei tanti italiani giunti in Lussemburgo durante le due guerre mondiali per ragioni politiche: veri antifascisti o persone emigrate in cerca di lavoro, come quasi sempre si registravano nel Granducato?

L'intervento si concentrerà su forme e dinamiche della migrazione italiana in Lussemburgo e nelle regioni dei paesi limitrofi (la cosiddetta Grande Regione) riflettendo su quel discrimine tra migrazione e fuga talvolta evidentissimo talvolta labilissimo. Il ricorso all'importante produzione scritta di numerosi migranti italiani di ieri e di oggi, nel Granducato e dintorni, costituirà un nuovo ed utilissimo strumento di conoscenza di quello che è divenuto un vero "modello d'integrazione" seppur finora esplorato da un punto di vista quasi esclusivamente storico.

### **Italiener auf der Flucht oder einfache „Gondolieri“ im Raum?**

Es gibt nur wenige Länder auf der Welt, in denen keine Italiener leben. Schätzungen zufolge leben für die 60 Millionen im Heimatland ansässigen Italiener genauso viele im Ausland. Auch heute wiederholt sich die Geschichte mit einem wachsenden Anteil junger Leute, die den Stiefel Europas verlassen: Jugend auf der Flucht oder Entdecker neuer zeitlicher und räumlicher Grenzen? Wenn sich unsere Gesellschaft laut Baumann in einem liquiden Zustand befindet, was sind dann die 4 Millionen Italiener, die seit den achtziger Jahren des 19. Jahrhunderts bis heute nach Luxemburg gezogen sind: Menschen auf der Flucht vor einem Staat, der ihnen die Zukunft verwehrte oder einfache Gondelführer auf dem Ozean dieser Gesellschaft? Und was sind die vielen Italiener, die während der beiden Weltkriege aus politischen Gründen nach Luxemburg gekommen sind: Echte Antifaschisten oder Auswanderer auf der Suche nach Arbeit, wie sie sich fast immer im Großherzogtum anmeldeten?

Der Beitrag konzentriert sich auf Formen und Dynamiken der italienischen Einwanderung in Luxemburg und in den Regionen der angrenzenden Länder (der sogenannten Großregion) und beschäftigt sich mit dem Unterschied zwischen Migration und Flucht, der teilweise offensichtlich, teilweise höchst schwach ist. Die wichtigen Schriftwerke zahlreicher italienischer Migranten von gestern und heute im Großherzogtum und seiner Umgebung bilden ein neues und nützliches Instrument für die Kenntnis dessen, was zu einem „echten Integrationsmodell“ geworden ist, auch wenn es bis heute fast ausschließlich aus historischer Sicht untersucht wurde.

**Claudio Cicotti** insegna Letteratura italiana, Teatro italiano e Teoria e pratica della scrittura autobiografica all'Université du Luxembourg dove dirige la Section des Lettres italiennes. Ha discusso il Dottorato all'Università di Saarbrücken, con Max Pfister e Wolfgang Schweickard; dirige progetti di ricerca e

dottorati; collabora dal 1995 al Lessico Etimologico Italiano (LEI) dell'Accademia di Mainz. È inoltre collaboratore del Tesoro Elettronico della poesia del Seicento (TESI) e della banca dati Lessicografia Italiana delle Origini (ITACA) (Crusca 1612 - Grande Dizionario della Lingua Italiana) dell'Università di Bari e autorizzato a dirigere ricerche nell'ambito della filologia italiana e romanza. È presidente del Centre International d'Études entre le Luxembourg et l'Italie (CIELI) e membro del Centre Interdisciplinaire de recherche sur l'Italie (CIRI) dell'Università Marc Bloch di Strasburgo. I suoi lavori si concentrano sulla lingua e la letteratura del sec. XVII, XVIII e XX, sulla filologia e la lessicografia e sulla scrittura autobiografica. Si occupa di cultura migratoria ed ha concepito e coordinato il progetto di ricerca «Presenza, storia, memorie degli italiani nel Lussemburgo e nella Grande Regione», e "Testualità degli Italiani della Grande Regione e Integrazione" (TIGRI). Oggi dirige il progetto Autobiographical Genre, Migration and Identity's (re)construction in Luxembourg.

\*\*\*

## **Technologien der Deplatzierung im Zeitalter der mobilen Privatisierung**

**Andreas Fickers**

Université du Luxembourg

Ziel dieses Beitrages ist es, das komplexe Verhältnis von Technik, Grenze und Mobilität aus technik- und medienhistorischer Perspektive zu reflektieren. Im Zentrum steht dabei die Frage, welche Rolle Kommunikationstechniken - vor allem im Zeitalter mobiler Rundfunktechniken - in der praktischen wie imaginären Erfahrung von Migrations- und Fluchtbewegungen zukommen (Hamel 2009; Dekker / Engbersen 2012; Dijstelbloem / Meijer 2011). Haben sich technikhistorische Studien bislang eher mit den bautechnischen und infrastrukturellen Aspekten von staatlichen oder politisch-ideologischen Grenzbefestigungen beschäftigt (vom römischen Limes und der Chinesischen Mauer bis zu elektrischen Zäunen und digitaler "border surveillance" mit Iris- und Fingerabdruckscan), interessiert in diesem Vortrag die "grenzüberschreitende" Dimension mobiler Kommunikationstechniken als "Aktanten" (Bruno Latour) transnationaler Migrations- und Fluchtbewegungen. Mit Mobiltelefonen und internetfähigen Smartphones haben sich nicht nur die Kommunikationsstrukturen innerhalb von Migrationsnetzwerken verändert (etwa auf familiärer Ebene zwischen "Daheimgebliebenen" und "Deplatzierten"), sondern auch die Planung, Durchführung und kommunikative Verarbeitung der Flucht bzw. Migration. Im Zeitalter mobiler Privatisierung und sozialer Medien wird die Flucht- oder Migrationserfahrung potentiell zum deplatzierten Spektakel einer voyeuristischen Gesellschaft. Der Beitrag wird versuchen, aktuelle Forschungen in diesem Bereich zu präsentieren, wie sie etwa auf der Tagung "Borders and Technology" des technikhistorischen Netzwerkes "Tensions of Europe" in Athen (7.10. September 2017) diskutiert werden.



**Andreas Fickers** is the director of the Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History (C<sup>2</sup>DH) and head of the DH-Lab. He studied history, philosophy and sociology and is currently Professor for Contemporary and Digital History and chair of the Association of Professors of the University of Luxembourg. He took his PhD in 2002 at RWTH Aachen University and worked as Assistant Professor for television history at Utrecht University (2003-2007) and Associate Professor for comparative media history at Maastricht University (2007-2013).

\*\*\*

ESC